

# Mat

## Chapter 23

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1 τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,  
その-時 その イエスは 話した その 群衆と そして その 弟子たちに 彼の  
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

そのときイエスは、群衆と弟子たちとに語って言われた、

2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ  
言っ て の-上に の の モーセの 座に 座っている その 律法学者たちと と その  
[G3004](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3475](#) [G2515](#) [G2523](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#)

Φαρισαῖοι;

パリサイ人たちは

[G5330](#)

「律法学者とパリサイ人とは、モーセの座にすわっている。

3 πάντα οὖν, ὅσα ἐὰν εἰπωσιν ὑμῖν ποιήσατε, καὶ τηρεῖτε.  
すべての-ことを それゆえ 何でも もし 言うなら あなたがたに 行いなさい そして 守りなさい  
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G1437](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5083](#)

κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν, μὴ ποιεῖτε. λέγουσιν γὰρ,  
に-従って しかし その 行いには 彼らの しては-ならない 従っては 言う なぜなら  
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3004](#) [G1063](#)

καὶ οὐ ποιοῦσιν.

しかし ない 行わ

[G2532](#) [G3756](#) [G4160](#)

だから、彼らがあなたがたに言うことは、みな守って実行しなさい。しかし、彼らのすることには、ならうな。彼らは言うだけで、実行しないから。

4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα], καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ  
縛る そして 荷物を 重い そして 負い-がたい そして 載せる の-上に  
[G1195](#) [G1161](#) [G5413](#) [G0926](#) [G2532](#) [G1419](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#)

τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων; αὐτοὶ δὲ, τῷ δακτύλῳ αὐτῶν, οὐ  
その 肩に の 人々の 彼ら-自身は しかし その 指で 彼らの ない  
[G3588](#) [G5606](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1147](#) [G0846](#) [G3756](#)

θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.

望ま 動かすことを それらを

[G2309](#) [G2795](#) [G0846](#)

また、重い荷物をくくって人々の肩にのせるが、それを動かすために、自分では指一本も貸そうとはしない。

5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν, ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς  
 全ての そして その 行いを 彼らの する ために その 見られる-ために その  
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2300](#) [G3588](#)  
 ἀνθρώποις, πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν τὰ  
 人々に 広く-する なぜなら その 経札を 彼らの そして 大きく-する その  
[G0444](#) [G4115](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3170](#) [G3588](#)  
 κράσπεδα.  
 ふさを  
[G2899](#)

そのすることは、すべて人に見せるためである。すなわち、彼らは経札を幅広くつくり、その衣のふさを大きくし、

6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεῖπνοις, καὶ τὰς  
 好む そして その 上座を で その 宴会の そして その  
[G5368](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,  
 上席を で その 会堂の  
[G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)

また、宴会の上座、会堂の上席を好み、

7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν  
 そして その 挨拶を で その 市場で そして 呼ばれることを によって その  
[G2532](#) [G3588](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2532](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#)  
 ἀνθρώπων, Ῥαββί.  
 人々から ラビと  
[G0444](#) [G4461](#)

広場であいさつされることや、人々から先生と呼ばれることを好んでいる。

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί; εἷς γὰρ ἐστὶν  
 あなたがたは しかし しては-ならない 呼ばれては ラビと 一人 なぜなら である  
[G4771](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4461](#) [G1520](#) [G1063](#) [G1510](#)  
 ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.  
 あなたがたの その 先生は すべて そして あなたがたは 兄弟で ある  
[G4771](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3956](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1510](#)

しかし、あなたがたは先生と呼ばれてはならない。あなたがたの先生は、ただひとりであって、あなたがたはみな兄弟なのだから。

9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς; εἷς  
 そして 父と しては-ならない 呼んでは あなたがたの の-上に その 地上で 一人  
[G2532](#) [G3962](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1520](#)  
 γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ Πατήρ, ὁ οὐράνιος.  
 なぜなら である あなたがたの その 父は その 天の  
[G1063](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3770](#)

また、地上のだれをも、父と呼んではならない。あなたがたの父はただひとり、すなわち、天にいます父である。

10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί; ὅτι καθηγητῆς ὑμῶν ἐστὶν εἷς, ὁ  
 またない 呼ばれては 指導者と なぜなら 指導者は あなたがたの である 一人 その  
[G3366](#) [G2564](#) [G2519](#) [G3754](#) [G2519](#) [G4771](#) [G1510](#) [G1520](#) [G3588](#)  
 Χριστός.  
 キリストである  
[G5547](#)

また、あなたがたは教師と呼ばれてはならない。あなたがたの教師はただひとり、すなわち、キリストである。

- 11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.  
その そして 最も-大きい-者は あなたがたの なる あなたがたの 仕える者に  
[G3588](#) [G1161](#) [G3173](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1249](#)

そこで、あなたがたのうちでいちばん偉い者は、仕える人でなければならない。

- 12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται; καὶ ὅστις ταπεινώσει  
誰でも そして 高ぶるなら 自分-自身を 低く-される そして 誰でも 低くするなら  
[G3748](#) [G1161](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G2532](#) [G3748](#) [G5013](#)

ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.  
自分-自身を 高められる  
[G1438](#) [G5312](#)

だれでも自分を高くする者は低くされ、自分を低くする者は高くされるであろう。

- 13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί!  
わざわざだ しかし あなたがたに 律法学者たちと そして パリサイ人たちよ 偽善者たちよ  
[G3759](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#)

ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων;  
なぜなら 閉ざしている その 天の-国を の 天の の-前で その 人々の  
[G3754](#) [G2808](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#)

ὕμεις γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε  
あなたがたは なぜなら ない 入ら またない その 入ろうとする-者たちを 許さ  
[G4771](#) [G1063](#) [G3756](#) [G1525](#) [G3761](#) [G3588](#) [G1525](#) [G0863](#)

εἰσελθεῖν.  
入ることを  
[G1525](#)

偽善な律法学者、パリサイ人たちよ。あなたがたは、わざわざである。あなたがたは、天国を閉ざして人々をはいらせない。自分もはいらぬし、はいろうとする人をはいらせもしない。〔

- 14 {Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι  
わざわざだ あなたがたに 律法学者たちと そして パリサイ人たちよ 偽善者たちよ なぜなら  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#)

κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι.  
食い-尽くす その 家を の やもめたちの そして 見せかけて 長い 祈っている  
[G2719](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#) [G4336](#)

διὰ τοῦτο, λήψεσθε περισσότερον κρίμα}.  
それゆえ この-ため 受ける より-大きな さばきを  
[G1223](#) [G3778](#) [G2983](#) [G4053](#) [G2917](#)

偽善な律法学者、パリサイ人たちよ。あなたがたは、わざわざである。あなたがたは、やもめたちの家を食い倒し、見えのために長い祈をする。だから、もっときびしいさばきを受けるに違いない。〕

- 15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι  
 わざわいだ あなたがたに 律法学者たちと そして パリサイ人たちよ 偽善者たちよ なぜなら  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#)
- περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ  
 巡る その 海と そして その 陸を 作る-ために 一人の 改宗者を そして  
[G4013](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3584](#) [G4160](#) [G1520](#) [G4339](#) [G2532](#)
- ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.  
 する-時 になったら する 彼を 子に ゲヘナの 倍も あなたがたより  
[G3752](#) [G1096](#) [G4160](#) [G0846](#) [G5207](#) [G1067](#) [G1362](#) [G4771](#)

偽善な律法学者、パリサイ人たちよ。あなたがたは、わざわいである。あなたがたはひとりの改宗者をつくるために、海と陸とを巡り歩く。そして、つくったなら、彼を自分より倍もひどい地獄の子にする。

- 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοῖ, οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμόση  
 わざわいだ あなたがたに 案内人たちよ 盲目の その 言う 誰でも もし 誓うなら  
[G3759](#) [G4771](#) [G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3660](#)
- ἐν τῷ ναῶ, οὐδέν ἐστιν; ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ  
 で その 神殿を-かけて 何でも-ない である 誰でも しかし もし 誓うなら で その  
[G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#)
- χρυσῶ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.  
 金を-かけて の 神殿の 束縛される  
[G5557](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3784](#)

盲目的案内者たちよ。あなたがたは、わざわいである。あなたがたは言う、『神殿をさして誓うなら、そのままでもいいが、神殿の黄金をさして誓うなら、果す責任がある』と。

- 17 μωροὶ καὶ τυφλοὶ! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσός,  
 愚かな-者よ そして 盲目の-者よ どちらが なぜなら 大きいのか であるか その 金か  
[G3474](#) [G2532](#) [G5185](#) [G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5557](#)
- ἢ ὁ ναὸς, ὁ ἀγίασας τὸν χρυσόν?  
 それとも その 神殿か その 聖く-した その 金を  
[G2228](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G0037](#) [G3588](#) [G5557](#)

愚かな盲目的人たちよ。黄金と、黄金を神聖にする神殿と、どちらが大事なのか。

- 18 καί, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν; ὃς  
 そして 誰でも もし 誓うなら で その 祈壇を-かけて 何でも-ない である 誰でも  
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#)
- δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.  
 しかし もし 誓うなら で その 供え物を-かけて その 上の その 束縛される  
[G1161](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1435](#) [G3588](#) [G1883](#) [G0846](#) [G3784](#)

また、あなたがたは言う、『祭壇をさして誓うなら、そのままでもいいが、その上の供え物をさして誓うなら、果す責任がある』と。

- 19 τυφλοὶ! τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον,  
 盲目の-者よ どちらが なぜなら 大きいのか その 供え物か それとも その 祈壇か  
[G5185](#) [G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1435](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2379](#)
- τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον?  
 その 聖く-する その 供え物を  
[G3588](#) [G0037](#) [G3588](#) [G1435](#)

盲目的人たちよ。供え物と供え物を神聖にする祭壇とどちらが大事なのか。

20 ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θουσιαστηρίῳ, ὁμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ  
 その それゆえ 誓った-者は で その 祈壇を-かけて 誓う で それと そして  
[G3588](#) [G3767](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3660](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ.  
 で すべてのの その 上の-ものを-かけて その  
[G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1883](#) [G0846](#)

祭壇をさして誓う者は、祭壇と、その上にあるすべての物とをさして誓うのである。

21 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ, ὁμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν  
 そして その 誓った-者は で その 神殿を-かけて 誓う で それと そして で  
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3660](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#)

τῷ κατοικοῦντι αὐτόν.  
 その 住まう-方を-かけて その-中に  
[G3588](#) [G2730](#) [G0846](#)

神殿をさして誓う者は、神殿とその中に住んでおられるかたとをさして誓うのである。

22 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ  
 そして その 誓った-者は で その 天を-かけて 誓う で その 御座と の  
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#)

Θεοῦ, καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.  
 神の そして で その 座っておられる-方を-かけて の-上に その  
[G2316](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1883](#) [G0846](#)

また、天をさして誓う者は、神の御座とその上にすわっておられるかたとをさして誓うのである。

23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι  
 わざわいだ あなたがたに 律法学者たちと そして パリサイ人たちよ 偽善者たちよ なぜなら  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#)

ἀποδεκατοῦτε τὸ ἥδύοσμον, καὶ τὸ ἄνηθον, καὶ τὸ κύμινον; καὶ  
 十分の一を-納める その 薄荷の そして その イノンドの そして その クミンの しかし  
[G0586](#) [G3588](#) [G2238](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0432](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2951](#) [G2532](#)

ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου: τὴν κρίσιν, καὶ τὸ ἔλεος,  
 等閑に-した その より-重要な-ことを の 律法の その 正義と そして その 憐れみと  
[G0863](#) [G3588](#) [G0926](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1656](#)

καὶ τὴν πίστιν. ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ  
 そして その 信仰を これらを そして するべきであった 行うことを それらも-また ない  
[G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3778](#) [G1161](#) [G1163](#) [G4160](#) [G2548](#) [G3361](#)

ἀφιέναι.  
 等閑にしては  
[G0863](#)

偽善な律法学者、パリサイ人たちよ。あなたがたは、わざわざである。はっか、いのんど、クミンなどの薬味の十分の一を宮に納めておりながら、律法の中でもっと重要な、公平とあわれみと忠実とを見のがしている。それもしなければならないが、これも見のがしてはならない。

24 ὁδηγοὶ τυφλοὶ! οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον  
 案内人たちよ 盲目の その 漉し-取る その 虫を その しかし らくだを  
[G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G1368](#) [G3588](#) [G2971](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2574](#)

καταπίνοντες!  
 飲み-込む  
[G2666](#)

盲目な案内者たちよ。あなたがたは、ぶよはこしているが、らくだはのみこんでいる。

- 25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι  
わざわいだ あなたがたに 律法学者たちと そして パリサイ人たちよ 偽善者たちよ なぜなら  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#)
- καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος; ἔσωθεν δὲ,  
清める その 外側を の 杯の そして の 皿の 内側は しかし  
[G2511](#) [G3588](#) [G1855](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3953](#) [G2081](#) [G1161](#)
- γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας,  
満ちている の 貪欲と そして 放縱の  
[G1073](#) [G1537](#) [G0724](#) [G2532](#) [G0192](#)

偽善な律法学者、パリサイ人たちよ。あなたがたは、わざわいである。杯と皿との外側はきよめるが、内側は貪欲と放縦とで満ちている。

- 26 Φαρισαῖε τυφλέ! καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου «καὶ τῆς  
パリサイ人よ 盲目の 清めなさい まず その 内側を の 杯の そして の  
[G5330](#) [G5185](#) [G2511](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1787](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#)
- παροψίδος», ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρὸν.  
皿の そうすれば なる また その 外側も それの 清く  
[G3953](#) [G2443](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1622](#) [G0846](#) [G2513](#)

盲目なパリサイ人よ。まず、杯の内側をきよめるがよい。そうすれば、外側も清くなるであろう。

- 27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι  
わざわいだ あなたがたに 律法学者たちと そして パリサイ人たちよ 偽善者たちよ なぜなら  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#)
- παρομοιάζετε τάφοις κεκοιμημένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι.  
似ている 墓に 白く-塗られた それらは 外側は 確かに 見える 美しく  
[G3945](#) [G5028](#) [G2867](#) [G3748](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G5611](#)
- ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν, καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.  
内側は しかし 満ちている 骨の 死者の そして すべての 汚れの  
[G2081](#) [G1161](#) [G1073](#) [G3747](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3956](#) [G0167](#)

偽善な律法学者、パリサイ人たちよ。あなたがたは、わざわいである。あなたがたは白く塗った墓に似ている。外側は美しく見えるが、内側は死人の骨や、あらゆる不潔なものでいっぱいである。

- 28 οὕτως καὶ, ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,  
このように また あなたがたは 外側は 確かに 見える その 人々に 正しく  
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1342](#)
- ἔσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.  
内側は しかし である 満ちている 偽善の そして 不法の  
[G2081](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3324](#) [G5272](#) [G2532](#) [G0458](#)

このようにあなたがたも、外側は人に正しく見えるが、内側は偽善と不法とでいっぱいである。

29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι  
 わざわいだ あなたがたに 律法学者たちと そして パリサイ人たちよ 偽善者たちよ なぜなら  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#)

οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν  
 建てる その 墓を の 預言者たちの そして 飾る その 記念碑を の  
[G3618](#) [G3588](#) [G5028](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#)

δικαίων,  
 義人たちの  
[G1342](#)

偽善な律法学者、パリサイ人たちよ。あなたがたは、わざわいである。あなたがたは預言者の墓を建て、義人の碑を飾り立てて、こう言っている、

30 καὶ λέγετε, εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν,  
 そして 言う もし いたなら で その 日々に の 父祖たちの 私たちの  
[G2532](#) [G3004](#) [G1487](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.  
 なかったであろう もし いたなら 彼らの 仲間に で その 血の の 預言者たちの  
[G3756](#) [G0302](#) [G1510](#) [G0846](#) [G2844](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G4396](#)

『もしわたしたちが先祖の時代に生きていたなら、預言者の血を流すことに加わってはいなかっただろう』と。

31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς  
 こうして 証明している 自分-自身と と 子孫であると である の 殺した-者たちの その  
[G5620](#) [G3140](#) [G1438](#) [G3754](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5407](#) [G3588](#)

προφήτας.  
 預言者たちを  
[G4396](#)

このようにして、あなたがたは預言者を殺した者の子孫であることを、自分で証明している。

32 καὶ ὑμεῖς, πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.  
 そして あなたがたも 満たしなさい その 秤を の 父祖たちの あなたがたの  
[G2532](#) [G4771](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

あなたがたもまた先祖たちがした悪の枘目を満たすがよい。

33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης?  
 蛇よ 子孫よ まむしの どうして 逃れるのか から その さばきから その ゲヘナの  
[G3789](#) [G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1067](#)

へびよ、まむしの子らよ、どうして地獄の刑罰をのがれることができようか。

34 διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας  
 それゆえ この-ため 見よ 私は 遣わす へ あなたがたの-ところに 預言者たちと  
[G1223](#) [G3778](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4396](#)

καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς, ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ  
 そして 知恵ある-者たちと そして 学者たちを の 彼らの-中の 殺す そして  
[G2532](#) [G4680](#) [G2532](#) [G1122](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#)

σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς  
 十字架に-つける そして の 彼らの-中の 鞭打つ で その 会堂で  
[G4717](#) [G2532](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3146](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)

ὑμῶν, καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν;  
 あなたがたの そして 追い-かける から 都から へ 都へ  
[G4771](#) [G2532](#) [G1377](#) [G0575](#) [G4172](#) [G1519](#) [G4172](#)

それだから、わたしは、預言者、知者、律法学者たちをあなたがたにつかわすが、そのうちのある者を殺し、また十字架につけ、そのある者を会堂でむち打ち、また町から町へと迫害して行くであろう。

- 35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ  
そうして 来る の-上に あなたがたの すべての 血が 義なる 流された の-上に  
[G3704](#) [G2064](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0129](#) [G1342](#) [G1632](#) [G1909](#)
- τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ αἵματος  
その 地の から の 血から アベルの その 義人の まで の 血まで  
[G3588](#) [G1093](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0006](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0129](#)
- Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ  
ゼカリヤの 息子の バラキヤの その-者を 殺した の-間で その 神殿と そして その  
[G2197](#) [G5207](#) [G0914](#) [G3739](#) [G5407](#) [G3342](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G3588](#)
- θυσιαστηρίου.  
祈壇の  
[G2379](#)

こうして義人アベルの血から、聖所と祭壇との間であなたがたが殺したバラキヤの子ゼカリヤの血に至るまで、地上に流された義人の血の報いが、ことごとくあなたがたに及ぶであろう。

- 36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.  
まことに 言う あなたがたに 来る これらの-ことが すべて の-上に この 世代の この  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2240](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

よく言っておく。これらのことの報いは、みな今の時代に及ぶであろう。

- 37 Ἱερουσαλὴμ, Ἱερουσαλὴμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα  
エルサレムよ エルサレムよ その 殺す-者よ その 預言者たちを そして 石で-打つ-者よ  
[G2419](#) [G2419](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3036](#)
- τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ  
その 遣わされた-者たちを へ そこに 何度 望んだ 集めることを その  
[G3588](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4212](#) [G2309](#) [G1996](#) [G3588](#)
- τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς  
子どもたちを あなたの その ように めんどりが 集める その ひなたちを その  
[G5043](#) [G4771](#) [G3739](#) [G5158](#) [G3733](#) [G1996](#) [G3588](#) [G3556](#) [G0846](#)
- ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε!  
の-下に その 羽の しかし なかった 望ま  
[G5259](#) [G3588](#) [G4420](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#)

ああ、エルサレム、エルサレム、預言者たちを殺し、おまえにつかわされた人たちを石で打ち殺す者よ。ちょうど、めんどりが翼の下にそのひなを集めるように、わたしはおまえの子らを幾たび集めようとしたことであろう。それなのに、おまえたちは応じようとしなかった。

- 38 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν, <ἔρημος>!  
見よ 残される あなたがたに その 家は あなたがたの 荒れ果てた  
[G3708](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G2048](#)

見よ、おまえたちの家は見捨てられてしまう。

- 39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν  
言う なぜなら あなたがたに 決して ない 私を 見ない から 今から まで もし  
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1473](#) [G3708](#) [G0575](#) [G0737](#) [G2193](#) [G0302](#)
- εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου!  
言うまで 祝福-された その 来る-者は で 御名に-よって 主の  
[G3004](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#)

わたしは言うておく、『主の御名によつてきたる者に、祝福あれ』とおまえたちが言う時までは、今後ふたたび、わたしに会うことはないであらう」。